Porównanie tłumaczeń Amosa 6:9

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I stanie się, że choćby pozostało dziesięciu mężczyzn w jednym domu, i oni umrą.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Choćby w jakimś domu zostało dziesięciu mężczyzn, to i oni umrą. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A stanie się tak: Jeśli pozostanie dziesięć osób w jednym domu i one pomrą. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A zostanieli dziesięć osób w domu jednym, i ci pomrą. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A jeśli się zostanie dziesięć mężów w domu jednym, i ci pomrą. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | I gdyby pozostało dziesięciu mężów w jednym domu - i ci umrą; |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I stanie się tak: Choćby pozostało tylko dziesięciu mężczyzn w jednym domu, i oni pomrą. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Jeśli pozostanie dziesięciu w jednym domu i umrą, |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Choćby tylko dziesięciu ludzi pozostało w jednym domu, nawet oni umrą. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Wówczas jeśli w jakimś domu zostanie jeszcze dziesięciu ludzi, i oni będą musieli umrzeć. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І буде, що коли остануться десять мужів в одній хаті, і помруть і остануть осталі, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A jeśli w jednym domu zostanie dziesięć osób – i te pomrą! |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I stanie się, że jeśli w jednym domu pozostanie dziesięciu mężów, to i oni poniosą śmierć. |

1. 1) G dod.: lecz pozostawiona zostanie reszta, καὶ ὑπολειφθήσονται οἱ κατάλοιποι. [↑](#footnote-ref-2)